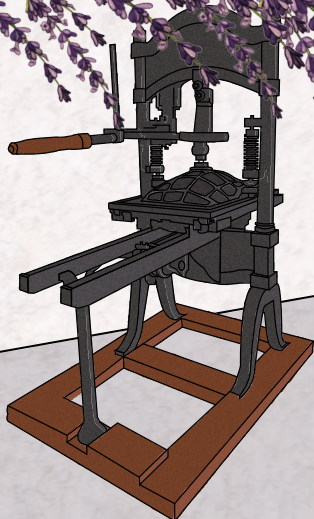
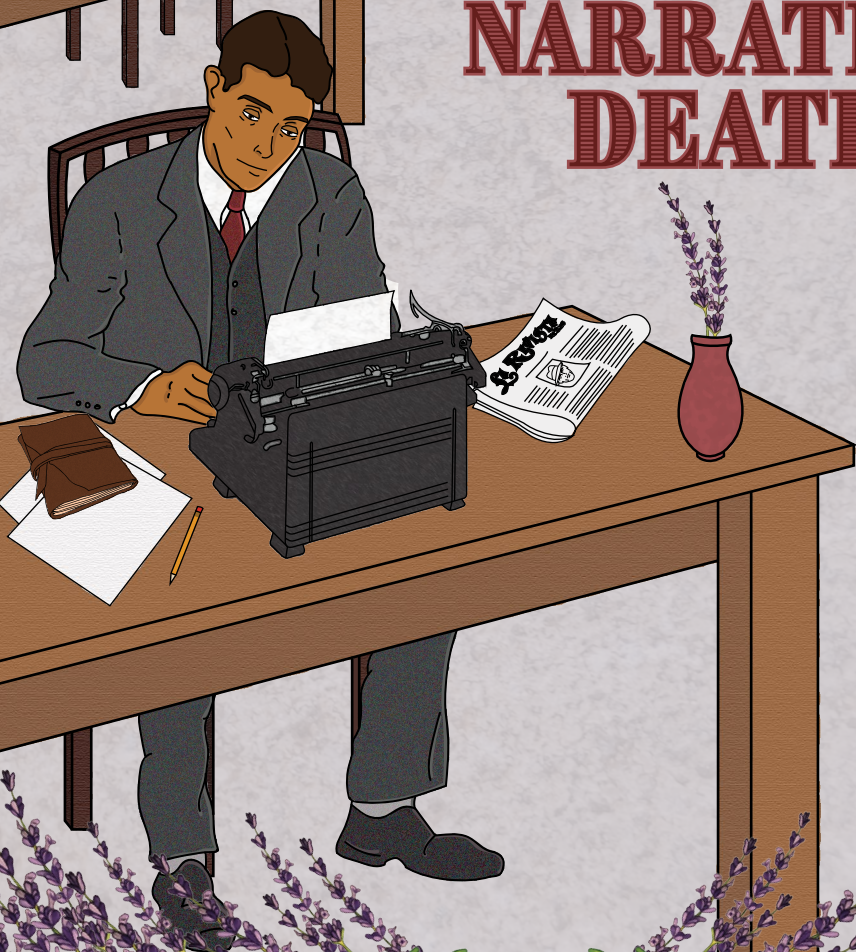


cuadernos

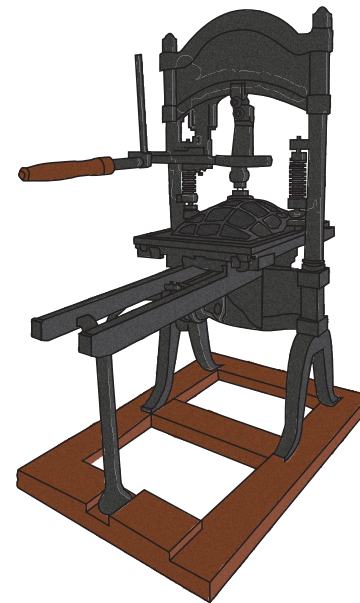
Winter 2021 Vol. I, Issue 2



NARRATING DEATH

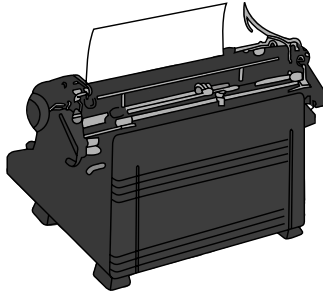


NARRATING DEATH



Cuadernos
VOLUME I, ISSUE 2

This cuaderno was developed for the
Manitos Community Memory Project



The word obituary signals a final reflection and departure of the dead and comes from Medieval Latin *obituarium*, “a record of the death.” Contemporary obituaries are thus literary testaments, narrating as much about death as they do the life now passed. The recovery of *Manito* obituaries therefore reveals an important genre of writing and an important part of what is core to the memory project.

The *periodistas*, the Spanish language journalists of New Mexico recognized the importance of publishing these ‘records of death’ for others to read and remember. The value was primarily for those left behind and for those of us recognizing this legacy.

During the 1918 Spanish Flu, there were hundreds impacted in the villages of northern Taos County, not all of whom were given an obituary. *La Revista de Taos* did publish some obituaries as they were received. On November 22, 1918, a whole page was devoted to accounting for those who had succumbed to death, from a soldier serving in far away France to a young mother in the village. The accounts of those twenty lives follow, as transcribed from *La Revista de Taos* and translated.

The Spanish Flu of 1918-1919 Obituaries-Biographies Published



EMILINA MARTÍNEZ DE FRESQUEZ

Doña Emilina Martínez, hija de Don Manuel A. Martínez y esposa, falleció el día 21 de Octubre pasado. Deja para sentir su muerte a sus padres y esposo.

Doña Emilina Martínez, daughter of Don Manuel A. Martínez and wife, passed away on October 21. She leaves her parents and husband to mourn her death.

LIBERIO MONDRAGÓN

En Ranchos de Taos falleció el sábado antepasado Don Liberio Mondragón. Contaba 26 años de edad y deja sumidos en dolor a su esposa, a sus padres y a una niña de dos años de edad.

Last Saturday, in Ranchos de Taos Don Liberio Mondragón passed away. He was 26 years old and leaves his wife, parents and a two-year-old girl in pain.

JUAN DE DIOS CHAVES

Don Juan de Dios Chaves, de Cerro fue hallado muerto, victima tambien de la epidemia, en el Cerro del Chiflo, mientras venia a pie de un campo ganadero del vecino estado.

Don Juan de Dios Chaves, from Cerro, was found dead, also a victim of the epidemic, in Cerro del Chiflo, while he was walking from a cattle field in the neighboring state.

CANDELARIA LÓPEZ

Doña Candelaria López, esposa de Don Abran Ledoux, de esta de Taos, falleció en el Hospital la semana pasada. Contaba 32 años de edad y deja a su esposo y dos hijos.

Doña Candelaria López, wife of Don Abran Ledoux, from Taos, passed away at the Hospital last week. She was 32 years old and leaves her husband and two children.



RICARDO MONDRAGÓN

A la edad de 32 años, falleció en esta el martes ante pasado Don Ricardo Mondragón, hijo de Don Trinidad Mondragón e hijo político del Sr. José Hilario Lucero, de Canon. El finado deja para sentir su muerte a su esposa y dos hijos.

At the age of 32, Don Ricardo Mondragón, son of Don Trinidad Mondragón and son-in-law of Mr. José Hilario Lucero, of Canon, passed away on this Tuesday before last. The deceased left his wife and two children to mourn his death.

URSULITA CHAVES

Ursulita Chaves, hija de Don José Chaves y esposa del Sr. Enrique Tafoya, falleció a la 1 de la mañana de hoy viernes víctima de la Influenza. Deja la extinta para sentir su muerte a su esposo mencionado, a su padre, dos hijos de corta edad y buen número de parientes. RIP

Ursulita Chaves, daughter of Don José Chaves and wife of Mr. Enrique Tafoya, passed away at 1 a.m. today, Friday. She was another victim of the Influenza. She leaves behind her husband, her father, two young children and a good number of relatives. RIP

SOFÍA VIGIL

De Cerro, nos escriben que el día 6 del que rige falleció Doña Sofía Vigil, esposa de Don Delfido Vigil y a la edad de 36 años. Deja la extinta señora para sentir su muerte a su esposo, tres hermanos y tres hijos adoptivos. Falleció Víctima de la influenza.

From Cerro, they write to us that Doña Sofia Vigil, the wife of Don Delfido Vigil has passed away on the 6th. She was 36 years old. To mourn her death, she leaves behind her husband, three brothers and three adopted children. She died the victim of influenza.



GUSMANITA LAFORET

De Questa también nos comunican que Doña Gusmanita Laforet, esposa de Leonires Bailon e hija de nuestro suscriptor Doñaciano Laforet, falleció víctima de la influenza el día 29 de Octubre pasado. Deja también a un hijo para sentir su muerte.

We have received information from Questa that Doña Gusmanita Laforet, wife of Leonires Bailon and daughter of our subscriber Doñaciano Laforet, died a victim of influenza on October 29 last. She also leaves a son to mourn her death.

EUGENIO RAEI

En Arroyo Hondo, falleció el jueves día 14 de Nov. Que rige el apreciable joven Eugenio Rael, hijo de Hon. Juan C. Rael y Rumaldita S. Rael. Deja el extinto para sentir su muerte a su joven esposa Eulogia Santistevan, a sus padres ya mencionados con dos hermanos hombres y tres hermanas mujeres. Contaba 27 años de edad.

In Arroyo Hondo, Eugenio Rael passed away on Thursday, Nov. 14. He was the son of the Hon. Juan C. Rael and Rumaldita S. Rael. He leaves behind his young wife Eulogia Santistevan, his parents already mentioned, two brothers and three sisters. He was 27 years old.

AURELIA MAESTAS-MONDRAGÓN

Doña Aurelia Maestas, esposa de Don Benito B. Mondragón e hija de don Juan de Jesús Maestas, de Talpa, falleció en Capulín, CO el día 1 de noviembre que rige. La extinta tenía su viaje preparado para venir a Taos a ver a sus padres, cuando cayó enferma de la Influenza. Q. E. P. D.

Doña Aurelia Maestas, wife of Don Benito B. Mondragón and daughter of Don Juan de Jesús Maestas, from Talpa, passed away in Capulín, CO on November 1st. Mrs. Mondragon had her trip prepared to come to Taos to see her parents, when she fell ill with influenza. Q. E. P. D.

JESÚS M. ARCHULETA

En Cerro, este condado, también falleció Don Jesús M. Archuleta a la edad de 59 años. Falleció el día 21 de octubre pasado victima de la influenza. RIP.

In Cerro, Don Jesús M. Archuleta passed away at the age of 59. He died on October 21, victim of influenza. RIP.

RICARDO MONDRAGÓN

También falleció en Talpa Don Ricardo Mondragón. Contaba 33 años de edad y deja a su esposa Antonia Lucero, dos niños y a sus padres Don Trinidad Mondragón y esposa. Ambos sucumbieron de la influenza.

Don Ricardo Mondragón died in Talpa. He was 33 years old and leaves his wife Antonia Lucero, two children and his parents, Don Trinidad Mondragón and wife. They both succumbed to the flu.



EZEQUIELA M. DE ROMO

En Talpa, este condado, el día 7 de noviembre que riga, falleció Doña Ezequiela M. Romo, esposa de Don Benigno G. Romo. Contaba 36 años de edad y deja en triste pesar a su esposo y seis hijos.

On November 7th in Talpa, Doña Ezequiela M. Romo, wife of Don Benigno G. Romo, passed away. She was 36 years old and she left her husband and six children saddened.

ABRAHAM MARTÍNEZ - UN SOLDADO TAOSEÑO MUERA EN FRANCIA

En la lista de casualidades que se publico ayer leemos que el soldado Taoseño Abraham Martínez, de Ranchos de Taos, murió de la influenza en Francia.

In the list of casualties that was published yesterday we read that the Taoseño soldier Abraham Martínez, from Ranchos de Taos, died of influenza in France.

MUERTE DE DON GUILLERMO BACA DE HIJO ALEJANDRO

En la madrugada de ayer fallecieron en esta Don Guillermo Baca e hijo Alejandro victimas de la influenza y pneumonia que veniana padeciendo desde hace doce días. Don Guillermo era persona apreciada en esta vecindad y su muerte ha sido muy lamentada. E.P.D.

In yesterday's early hours, Don Guillermo Baca and his son Alejandro fell victims of influenza and pneumonia. They had been suffering for twelve days. Don Guillermo was a deeply valued person in this neighborhood and his death has been much regretted. E.P.D.



F.E. QUINTERO

Nuestro Agente de Agricultura. Otro oficial de condado que falleció en la quincena dolorosa fue el Sr. Quintero, nuestro agente de agricultura. Primeramente, cayo postrado en el lecho del dolor la señora su esposa e hijo y a los días cayo postrado el. Su hijo de tres años de edad fue el primero que falleció y a los tres días sucumbió el Sr. Quintero. Su esposa se halla ya muy aliviada y recuperando de la terrible enfermedad y del terrible golpe al ver de aparecer a sus dos únicos seres queridos; el esposo y el único hijo que tanto adoraban.

Our Agriculture Agent. Another county officer who passed away in the painful fortnight was Mr. Quintero, our agricultural agent. First of all, his wife and son fell prostrate on the bed of pain and a few days later he fell prostrate. Her three-year-old son was the first to die and within three days Mr. Quintero succumbed. His wife is recovering from the terrible illness though she has had to endure the terrible blow when she saw her only two loved ones fall; the husband and the only son whom they adored so much.

**MARÍA CLEOFÁS GALLEGOS
DE HERRERA**

De Pina, este condado, también nos escriben que el día 3 de este falleció Doña María Cleofás Gallegos, esposa de Don Antonio de Herrera. Contaba la extinta señora 50 años de edad y deja para sentir su muerte a su esposa y nueve hijos. Q.E.P.D.

We have received notice from Pina (Amalia) that Doña María Cleofás Gallegos, wife of Don Antonio de Herrera, passed away on the 3rd day of this month. She was 50-years old and leaves her husband and nine children to mourn her death. RIP.



JULIANITA T. VIGIL

Mientras se hallaba de visita a su señora madre, política Doña María Estefanita M. Vigil en Ranchos falleció de influenza la Sr. Ma. Julianita T. Vigil, esposa de José M. Vigil, residentes de Tercio, Co. Era hija de Don Agapito Trujillo y Natividad B. de Trujillo de Tercio. Contaba 32 años de edad y deja para sentir su muerte a su esposo, a sus padres y dos hijas de corta edad.

While visiting her mother-in-law, Doña María Estefanita M. Vigil in Ranchos, Ma. Julianita T. Vigil, died of influenza. She was the daughter of Don Agapito Trujillo and Natividad B. de Trujillo and the spouse of José M. Vigil, all residents of Tercio, Colorado. She was 32 years old and left her husband, her parents and two young daughters to grieve for her death.



MARIANITA SANCHEZ

El día 29 de Octubre pasado falleció la niña Marina Sánchez, hija de los esposos José Ignacio Sánchez y Emilia L. Sánchez, de Ranchos de Taos. Contaba la angelita 3 años y 4 meses de edad.

On October 29, the little girl Marina Sánchez, daughter of José Ignacio Sánchez and Emilia L. Sánchez, from Ranchos de Taos, passed away. The little angel was 3 years and 4 months old.

FAUSTIN TRUJILLO

El Hon. Faustin Trujillo, ex-Alguacil Major de condado y padre del Sr. Juan Francisco Trujillo, electo Alguacil Major en la ultima elección, también falleció la semana pasada de la influenza y dejando en profundo pesa a varios hijos y parientes en todo el valle, pues el extinto era altamente apreciado y gozaba de alta reputación en nuestro medio. Su esposa le había sucedido al sepulcro hace cinco años. Reciban sus apesados hijos y demás deudos nuestras sinceras simpatías de condolencia.

The Hon. Faustin Trujillo, former County Sheriff and father of Mr. Juan Francisco Trujillo, elected Sheriff Major in the last election, also died last week of influenza, leaving several children and relatives in deep distress throughout the valley. The deceased was highly appreciated and enjoyed the highest reputation in our midst. His wife had preceded him in her own passing five years ago. To the grieving children and other relatives, please receive our sincere sympathies of condolence.

ELIZABETH VALDEZ

Leemos en la prensa de Springer, N.M. que el viernes pasado falleció en Denver, CO. Doña Isabel Valdez, esposa que fue de Carlos Valdez de Springer, y de quien se había separado hacia algunos.

We read in the press of Springer, N.M. that last Friday Doña Isabel Valdez passed away in Denver, Colorado. She was the wife of Carlos Valdez of Springer, from whom she had separated some years back.

TOMAS CISNEROS Muere Victima de la Maligna Influenza en Camp Kearney California ~ Fue un choque terrible para los moradores de esta vecindad en Taos, cuando el lunes en la mañana se recibió aquí un telegrama de los oficiales militares del campo de adiestramiento militar de Kearny, California, anunciando que el apreciable y popular Taoseño Tomás Cisneros había fallecido a causa de la maligna Influenza pneumonia. Dos días antes se había recibido ya el primer telegrama anunciando se hallaba gravemente enfermo, por lo que su buen hermano Luis partió inmediatamente para aquel lugar para poder ver por el allí. Su cadáver debe llegar a Taos mañana sábado en donde recibirá sepultura militar. El extingo fue uno de los primeros soldados voluntarios que se alistaron de Taos. Deja para sentir su muerte a una hermana mujer y tres hermanos hombres: Luis, Juan y Tobías. Nuestro pésame a los deudos del extinto amigo.

Victim of Malignant Influenza Dies at Camp Kearney California
It was a terrible shock for the residents of this neighborhood in Taos, when on Monday morning a telegram was received here from the military officers of the Kearny, California, military training camp, announcing that the esteemed and popular Taoseño Tomás Cisneros had passed away because of the malignant Influenza pneumonia. Two days before, the first telegram had already been received announcing that he was seriously ill, so his good brother Luis immediately left for that place to be able to see him there. His body will arrive in Taos tomorrow Saturday where it will receive a military burial. Tomás was one of the first volunteer soldiers to enlist from Taos. He leaves to feel his death a sister and three brothers: Luis, Juan and Tobías. Our condolences to the relatives of the late friend.

LORETA ROMERO DE MONTAÑO ~ Sr. Editor—Suplico tenga la bondad de dar lugar en sus brillantes columnas de su periódico a la muerte de Loreta Romero de Montaña causada por la influenza española cual la postró en cama por cuatro días. Su muerte fue pacífica. Murió en su residencia el lunes 18 del corriente a las 12 de la noche confiada en su Salvador Jesús, a la edad de 54 años, un mes y 3 días. Deja en acervo dolor para lamentar su muerte a su esposo Melquiades Montaña y 6 hijos vivos, 3 hijas casadas, dos solteras

y un hijo soltero. En su vida fue verdadera cristiana; industriosa y activa en los negocios de casa. Deligente en cultivar su terreno y criar sus animalitos, hospitalaria y amante en visitar y ayudar a sus vecinos enfermos. En día 19 a las 4 p.m. celebre su funeral en presencia de un buen número de parientes y amigos. Después conducimos sus restos mortales al cementerio de la asociación de Taos. Lo depositamos a un lado del sepulcro de mi madre Teodora Romero, finada su abuelita y rodeados allí de su sepulcro, tuvimos sus últimas exequias fúnebres. Donde duerme en Jesús y descansa en paz, esperando la mañana gloriosa de la Resurrección, donde su cuerpo corruptible será transformado y levantado en incorrupción. Para adorar, honrar, alabar y glorificar el nombre de su Redentor y Bienhechor Jesús, Amen. V.F. Martínez y Romero.

Mr. Editor — I beg you kindly to give place in your bright columns of your newspaper to the death of Loreta Romero de Montaña caused by the Spanish influenza that put her in bed for four days. Her death was peaceful. She died at her residence on Monday, January 18, at 12 pm, trusting in her Savior Jesus, at the age of 54 years, one month and three days. She left her husband Melquiades Montaña and 6 living children, 3 married daughters, two unmarried and an unmarried son in a wealth of grief to mourn his death. In her life she was a true Christian; industrious and active in-home businesses. Diligent in cultivating her land and raising her animals, hospitable and loving in visiting and helping her sick neighbors. On the 19th at 4 p.m. we celebrated her funeral in the presence of a good number of relatives and friends. Following the funeral, we placed her remains in the Taos association cemetery, next to the grave of my mother Teodora Romero, her grandmother. There, surrounding her grave, we had her last funeral rites. Where she sleeps in Jesus and rests in peace, waiting for the glorious morning of the Resurrection, where her corruptible body will be transformed and raised in incorruption. To adore, honor, praise and glorify the name of your Redeemer and Benefactor Jesus, Amen. V.F. Martínez and Romero.



The *Manitos Cuaderno Series* began in the summer of 2020 to tell stories about sickness and wellness from the Spanish Flu of 1918 to the COVID-19 pandemic of 2020. The word *cuaderno* comes from the Latin *quaternus* and means a set of folded sheets of paper that form a book, a notebook. Historically, leatherbound *cuadernos* have been used to record celestial movements of the sun, moon and the stars as well as the accountings upon the ground, the movement of livestock, of waters and of the harvest. Clerics and *Hermanos* scripted upon the pages of these notebooks the prayers, dreams and mysteries, both joyful and sorrowful. Mothers, fathers, sons and, daughters recorded marriages, births and, in between the lines of these books, captured those poignant moments when people closed their eyes forever. The recollections made with ink and paper are as old as time and span across global geographies; they are the stories of community. As they have done globally, these *cuadernos* have recorded the experiences and histories of Manitos living in villages throughout northern New Mexico and southern Colorado and places to where they migrated. Collectively, these recordings represent a part of an archive, a community's repository that reflects upon the past, but as a living community, its present and future as well.

Publication Date: January 2021

The *Manitos Cuadernos Series* is made possible thanks to a National Endowment for the Humanities grant to the Manitos Community Memory Project, a collaborative initiative of the Department of Media Arts and Technology at New Mexico Highlands University, Las Vegas, New Mexico, the New Mexico Humanities Council and the Cultural Technology partnership with the New Mexico Department of Cultural Affairs.

Project Director: Dr. Estevan Rael-Gálvez

Project Manager: Mimi Roberts

Project Researcher: Shane Flores

Graphic Artists: Natasha Vasquez and Lily Padilla

Graphic Arts Mentor: Mariah Fox Hausman

Published under the Creative Commons license Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0), which allows for non-commercial reuse as long any new creations are licensed under identical terms and the following credit line is used: *Manitos Community Memory Project 2020*

